

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОЛИНГВИСТИКИ

И.В. Бугаева

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА РЕЛИГИИ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»*

115035, Москва, ул. Садовническая, д. 33, стр. 1

Комиссия по языку религии при Международном комитете славистов объединяет ученых из России, Польши, Германии, Украины, Сербии, Словакии, Чехии, Белоруссии, Болгарии, которые изучают разные аспекты тематического поля «язык и религия». Для ученых из стран Восточной Европы — это сравнительно новая проблематика, в то время как в странах Западной Европы язык религии всегда был в поле зрения исследователей. Целью создания Комиссии по языку религии было объединение ученых разных стран и обобщение результатов и опыта лингвистических исследований религиозной сферы. Научные интересы членов Комиссии весьма разнообразны и группируются по нескольким направлениям: религиозный функциональный стиль славянских языков, религиозная коммуникация, религиозные жанры, богослужебные тексты и их перевод, религиозная терминология, религиозные концепты, религиозная лексика и лексикография, сакральная ономастика, религиозный дискурс, религиозная языковая личность. В последние годы появились новые темы исследований, связанные с церковными СМИ и проблемой освещения религиозных тем в светских средствах массовой коммуникации, включая Интернет. В западной лингвистике в середине прошлого века сформировалась новая междисциплинарная научная область — теолингвистика, которая решает лингвистические задачи исследования богослужебных канонических текстов и коммуникации в религиозной сфере. Теолингвистический подход объединяет большинство членов Комиссии. В данной статье дается обзор основных результатов исследований членов Комиссии и формулируются перспективные и актуальные направления лингвистического изучения религиозной сферы.

Ключевые слова: Комиссия по языку религии; Международный комитет славистов; религиозный дискурс; религиозные жанры; теолингвистика.

Изучение взаимодействия религии, языка, сознания и личности всегда присутствовало в филологических исследованиях ученых

Бугаева Ирина Владимировна — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой общей и славянской филологии Российского государственного университета имени А.Н. Косыгина (e-mail: bugaevaiv@mail.ru).

разных стран. В Западной Европе язык религии был в поле зрения исследователей постоянно, а для ученых из стран Восточной Европы — это сравнительно новая проблематика. В данном обзоре анализируются труды только официальных членов Комиссии по языку религии Международного комитета славистов (далее — КЯР МКС), что сужает проблематику и не позволяет полностью представить степени изученности темы «язык и религия».

Комиссии по языку религии при Международном комитете славистов была создана в 2014 г. по инициативе польских филологов. Комиссию возглавил известный ученый, доктор богословия, профессор, директор Литургического института Папского университета Иоанна Павла II в Кракове ксендз В. Пшичина, который до этого много лет был председателем Комиссии по языку религии Польской Академии наук.

Во второй половине 90-х годов XX в. — начале XXI в. исследования ученых-славистов из разных стран шли в значительной степени параллельно. В Польше вопросы языка религии и религиозного стиля в то время широко обсуждались на конференциях, проводимых в Университете им. Адама Мицкевича в Познани, в университетах Кракова, Ополе, Варшавы. На постсоветском пространстве эта тема была заявлена после выхода в 1998 г. учебного пособия Н.Б. Мечковской «Язык и религия» [Мечковская, 1998]. В светских и духовных учебных заведениях России на данную тему также проводились конференции, издавались сборники статей. Одной из первых и заметных конференций была встреча светских ученых и богословов в Нижегородской духовной семинарии в 2007 году. Сборник статей по материалам этой конференции «Церковь и проблемы современной коммуникации» составляют статьи, авторы которых в настоящее время являются членами КЯР МКС (Р. Баич-Левушкина, И.В. Бугаева, К. Кончаревич, Н.Г. Николаева, А. Петрикова, Е.В. Плисов, О.А. Прохвятилова, О.В. Чевела) [Церковь, 2007].

Междисциплинарное исследование языка и религии требовало специальных методов исследования. Сформировавшаяся в середине прошлого века в западной лингвистике новая междисциплинарная научная область, теолингвистика [Kucharska-Dreiss, 2004], решает лингвистические задачи исследования богослужебных канонических текстов и коммуникации в религиозной сфере. Теолингвистический подход в исследованиях объединяет всех членов Комиссии. В 2008 году вышла первая хрестоматия «Теолингвистика» под редакцией А.К. Гадомского и Ч. Лапич [Теолингвистика, 2008]. Открывает хрестоматию важная теоретическая статья авторов-составителей «Теолингвистика: история, современное состояние, перспективы», представленная на русском и на польском языках [Хрестоматия, 2008: 5–31; 33–58]. Сборник тематически поделен на три части: «Религи-

озный язык, дискурс, социолект, стиль», «Религиозный текст, жанр», «Проблемы перевода». Эта рубрикация определяет проблематику исследований, подходы к изучению языка религии, теоретические и практические проблемы перевода сакральных текстов, причем, не только христианских, но и исламских. Второй выпуск хрестоматии «Теолингвистика» вышел в 2012 г. в Белграде [Теолингвистика, 2012], а третий — в Ульяновске в 2019 г. [Хрестоматия, 2019].

«Теолингвистика, — как пишет А.К. Гадомский, — это наука светская, наука наднациональная, наука надрелигиозная (надконфессиональная), наука лингвистическая» [Гадомский, 2017: 25]. «Предметом исследования теолингвистики составляют проявления религии, которые закрепились и отразились в языке, а также язык как форма религии, как способ отражения, сохранения и передачи религиозного содержания» [Гадомский, 2017: 31]. Сделана попытка определить особенности метода теолингвистического анализа. Н.Г. Николаева и С.И. Кузьмин под теолингвистическим анализом понимают «лингвистический анализ словоупотребления переводчика, сопровождаемый богословским комментарием» [Николаева, 2010: 45]. А.К. Гадомский считает, что метод теолингвистического анализа — это «комплекс определенных действий (например, выборка лексического материала, анализ лексики с точки зрения отражения в языковой и религиозной картинах мира, функционально-семантический описание семем, систематизация результатов анализа), совокупность которых позволяет проанализировать и описать соответствующую группу религиозных терминов» [Гадомский, 2017: 58]. Этот вопрос, на наш взгляд, остаётся дискуссионным и требует дополнительного осмысления.

Важной методологической проблемой является определение предмета исследования. Одной из основных работ, посвященных этой теме, является статья В.И. Постоваловой «Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки, основные идеи и направления». Автор отмечает, что сложность состоит в объединении понятий из разных сфер знания: лингвистики и богословия. «Проблема заключается в том, что здесь должно произойти такое соединение концептуальных представлений, при котором они должны предстать в едином теолингвистическом пространстве как гомогенные (однородные) образования, относящиеся к единому предмету изучения» [Постовалова, 2012: 7].

Фундаментальные исследования взаимодействия языка и религии связаны также с определением статуса языка религии. В научной литературе встречаются многочисленные термины, такие как «религиозный язык», «богослужебный язык», «сакральный язык», «литургический язык» [Бугаева, 2008; Гадомский, 2017; Кончаревич, 2013; Петрикова, 2019; Плисов, 2018]. Второе проблемное

поле — статус языка верующих. По данному вопросу мнения ученых разделились. Одни считают, что речь идет о «религиозном стиле», другие — о «религиозном дискурсе», третьи — о «религиозном социолекте». Обзор всех точек зрения представлен И.В. Бугаевой в статье «О лингвистическом статусе языка православных верующих» и монографии «Язык православных верующих в конце XX — начале XXI века» [Бугаева, 2008а; 2008б].

Для каждой науки актуальным является вопрос терминологии. Проблемам становления религиозной терминологии посвящены исследования И.В. Бугаевой [2011], Е.В. Плисова [2013], в которых рассматриваются термины «теолект», «теонема», «религиолект», «конфессиолект» и др. Книга известного сербского ученого профессора К. Кончаревича «Језик и религија. Појмовник теолингвистике» представляет собой толковый словарь теолингвистической терминологии. Представлены, например, толкования следующих терминов: *агиоантропонимы, агионимы, акафист, апокрифы, библейская герменевтика, библизмы, краткие гимнографические жанры; литургия, коммуникативные аспекты; семантика, литургические функции языка* и т.д. [Кончаревич, 2017]. Серьезная попытка систематизации польской, русской и украинской терминологии теолингвистики в сравнительно-сопоставительном аспекте предпринята К. Кончаревич и А.К. Гадомским в совместной работе «Преглед теолингвистичких испитивања у Русији, Украјини и Пољској (грађа за библиографију)» [Кончаревич, Гадомский, 2014]. Историю становления богословской терминологии на примере перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина на церковнославянский язык изучала Н.Г. Николаева. Автор раскрывает греко-латинскую основу метаязыка богословия и поднимает вопросы «языковой атрибуции богословской терминологии на пересечении теоретического развития теологических наук и современной церковной практики» [Николаева, 2013: 308].

Многие члены КЯР МКС посвящают свои исследования описанию религиозной лексики. Здесь наблюдаются два подхода: ономаσιологический, то есть изучение лексики, которая изначально является религиозной; и семасиологический, когда рассматривается нерелигиозная лексика, которая употребляется в религиозных контекстах. Вторая важная проблема касается классификации религиозной лексики. Таких классификаций существует несколько для разных языков: классификацию религиозной католической лексики в польском языке на тематические группы предложили В. Пшичина и Р. Пшибыльска [Przybylska, Przyczyna, 2004]; И. Винярска-Гурска исследовала историю протестантской лексики в польском языке [Winiarska, 2002]. Особенности перевода польской религиозной католической лексики на русский язык посвящена монография

М. Видел-Игнашчак. Автор анализирует в сравнительном аспекте католическую терминологию на русском и польском языках [Widel, 2017]. Религиозную лексику сербского языка описала Р. Баич (Левушкина) [Баич, 2013], современную немецкую религиозную лексику в условиях поликонфессиональности исследовал Е.В. Плисов [2009, 2018]. Важнейшее значение для описания русской религиозной лексики имеют два словаря Г.Н. Скляревской: «Словарь Православной церковной культуры» и «Лексика современного русского Православия. Толково-энциклопедический словарь» [Скляревская, 2000; 2016]. В предисловии к словарю автор указывает, что иллюстративный материал дает разностороннюю информацию о церковной культуре, а цитаты представляют собой «своеобразную фрагментарную хрестоматию внутри текста Словаря» [Скляревская, 2016].

Научные интересы членов КЯР МКС разнообразны и группируются по нескольким направлениям: религиозный стиль [Ицкович, 2016; Прохватилова, 1999; Makuchowska, 1998; Wojtak, 2019], религиозная коммуникация [Бугаева, 2008б; Плисов, 2013; Кончаревич, 2015], богослужебные тексты и их перевод [Николаева, 2007; 2008; Новак, 2014; Плисов, 2013; Łapicz, 2008,], религиозные концепты [Постовалова, 2012; Скляревская, 2013], религиозный дискурс [Petriková, Плисов]. Назовем также коллективную монографию «Современный религиозный дискурс: структура, стратегии, трансформации», вышедшую под редакцией Е.В. Плисова в 2015 г., в которой представлены результаты исследования, в том числе и членов КЯР [СРД, 2015].

В религиозной сфере существует собственная жанровая дифференциация и классификация текстов. Жанроведческим исследованиям религиозной сферы посвящены работы многих ученых [Ицкович, 2015, 2016; Прохватилова, 1999; Кончаревич, 2015: 169–307; Мечковская, 1998; Makuchowska, 1998; Wojtak, 2019]. В центре внимания такие жанры, как проповедь, исповедь, духовное послание, молитва, притча, пророчество, жития, тропари. М. Войтак не только всесторонне описывает жанр молитвы, но и рассматривает молитвенник как жанровую форму религиозного дискурса, рассуждает о жанровом статусе молитвенников и механизмах их трансформации [Wojtak, 2019: 95–191].

Изучению религиозных текстов в историческом ракурсе, анализу особенностей перевода богослужебной литературы, проблемам исторической грамматики и лексикологии посвящены исследования М.О. Новак [Новак, 2014, 2017, 2018], Н.Г. Николаевой [2006, 2013], О.В. Чевелы [Чевела, 2010], Р. Левушкиной-Vajiћ [Vajiћ, 2007; 2013] и др.

Российские члены КЯР МКС внесли важный вклад в описание сакрального ономастикона [Бугаева, 2007; Супрун, 2019]. Именно

их терминология, классификация и принципы анализа берутся за основу исследования агеоантропонимов, геортонимов и агиотопонимов и экклезионимов.

В настоящее время стало «модно» изучать религиозные концепты. К сожалению, иногда подобные описания не учитывают особенностей религиозной языковой картины мира, восприятия и оценки такого или иного понятия верующими людьми. В.И. Постовалова в работе «Религиозные концепты в теолингвистическом представлении» убедительно и понятно продемонстрировала специфику религиозных концептов [Постовалова, 2012]. Тонкий анализ концепта «любовь» в христианском понимании провела Г.Н. Скляревская [2013].

В последние годы появились новые темы исследований, связанные с религиозными СМИ и проблемой освещения религиозных тем в светских средствах массовой коммуникации, включая Интернет [Zagórska, 2018; Ицкович, 2014; Супрун, 2008].

Большое значение для любой научной области является библиография. Огромную работу в этом направлении проделали М. Макуховска [Makuchowska 2007] и А.К. Гадомский [2013]. М. Макуховска в 2007 году выпустила в серии «Теолингвистика» «Библиографию религиозного языка (1945–2000)», которая представляет собой библиографический список работ польских и зарубежных авторов, изданных в Польше в 1945–2000-х годах. Главной целью издания, как комментирует автор библиографии, — является регистрация работ, которые представляют результаты лингвистического анализа текстов различных жанров, связанных с религией [BJR, 2007]. Надо отдать должное А.К. Гадомскому, который собрал и систематизировал научную литературу по теолингвистике, изданную в Польше, России, Украине и Сербии [Гадомский, 2013].

Диапазон тем, проблем, подходов, традиций объясняет выбор авторов настоящей рубрики, представляющих разные научные школы и страны. Так, д.ф.н. Р. Левушкина ((Бајић), научный сотрудник Института сербского языка Сербской академии наук и искусств, занимается изучением религиозной лексики и работает в секторе Словаря сербского языка, составляя словарные статьи лексем, относящихся к лексико-семантическому полю «религия». В статье, публикуемой в этом номере, Р. Левушкина анализирует особенности восприятия лексем, обозначающих христианские добродетели, современной сербской молодежью. Д.ф.н. Н.Г. Николаева и д.ф.н. М.О. Новак представляют Казанскую лингвистическую школу. Их совместная статья посвящена исследованию антропонимов в месяцесловах древнерусских богослужебных текстов XIV в., Евангелия-Апракоса и Апостола.

Список литературы

1. *Vajiћ R.* Богослужбени језик у Српској Православној Цркви. Прошлост, савремено стање, перспективе. Београд, 2007. 413 с.
2. *Ђајић Р.* Лексика из сфере православне духовности у српском језику и њена лексикографска обрада: докторска дисертација: Београд, 2013. 462 с.
3. *Бугаева И.В.* К вопросу о методологических и теоретических основах изучения религиозной коммуникации // Церковь и проблемы современной коммуникации. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Н. Новгород, 2007. С. 39–53.
4. *Бугаева И.В.* Агионимы в православной среде: структурно-семантический анализ: Монография. М., 2007. 138 с.
5. *Бугаева И.В.* О лингвистическом статусе языка православных верующих // Вестник Волгоградского гос. университета. Сер. 2. Языкознание. 2 (8). 2008а. С. 12–17.
6. *Бугаева И.В.* Язык православных верующих в конце XX — начале XXI века: Монография. М., 2008б. 240 с.
7. *Бугаева И.В.* Русская религиозная терминология в финском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. Т. 10. № 9. 2011. С. 56–61.
8. *Гадомский А.К.* Замечания по поводу библиографии теолингвистики // *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze* / Red. J. Kulwicka-Kamińska, Cz. Łapicz. Toruń, 2013. S. 125–137.
9. *Гадомский А.К.* Теолингвистические исследования в славянском языкознании. Симферополь, 2017. 320 с.
10. *Гадомский А.К.* О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии // *Культура народов Причерноморья*. № 49. Т. 1. 2004. С. 164–167.
11. *Гадомский А.К., Кончаревич К.* Преглед теолингвистичких испитивања у Русији, Украјини и Пољској (грађа за библиографију) // *Српска теологија у двадесетом веку: Истраживачки проблеми и резултати*, књ. 16 / Уред. Б. Шијаковић. Београд, 2014. С. 151–178.
12. *Ицкович Т.В.* Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Екатеринбург, 2016. 42 с.
13. *Ицкович Т.В.* Категориально-текстовая специфика современной православной проповеди: монография. Екатеринбург, 2015. 150 с.
14. *Ицкович Т.В.* Православные СМИ как свертхтекст (на материале газеты «Монастырское слово») // *European Social Science Journal*. 2014. № 7. Т. 2. С. 382–386.
15. *Мечковская Н.Б.* Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. М., 1998. 352 с.
16. *Николаева Н.Г.* Греческая терминология православной догматики в церковнославянских переводах «богословия» Иоанна Дамаскина: к постановке проблемы // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*. 2013. № 4–2. С. 308–312.

17. *Николаева Н.Г.* Представление о мире и языке в Ареопагитиках // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 2. С. 44–49.
18. *Николаева Н.Г., Кузьмин С.И.* Ратная символика в древнеславянском переводе Песни Песней: опыт теолингвистического анализа // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. Т. 152. Кн. 6. 2010. С. 45–52.
19. *Новак М.О.* Апостол в истории русского литературного языка: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Казань, 2014. 46 с.
20. *Новак М.О.* Древнеславянская Евфалиана: структура и язык оглавления к первому Посланию апостола Павла к коринфянам // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2018. Т. 17. № 4. С. 6–15.
21. *Новак М.О.* Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII–XIV вв. // Slověne. 2017. № 1. Т. 6. С. 290–306.
22. *Плисов Е.В.* Словарь религиозной лексики современного немецкого языка. Н. Новгород, 2009. 147 с.
23. *Плисов Е.В.* Немецкий религиозный текст в условиях поликонфессиональности: Монография. Н. Новгород, 2013. 160 с.
24. *Плисов Е.В.* Немецкий религиозный язык в условиях поликонфессиональности: опыт лексикографического и дискурсивного описания: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2018. 40 с.
25. *Постовалова В.И.* Религиозные концепты в теолингвистическом представлении // Теолингвистика. Београд, 2012. С. 143–152.
26. *Постовалова В.И.* Теолингвистика в современном гуманитарном познании: истоки, основные идеи и направления // “Magister Dixit” — научно-педагогический журнал Восточной Сибири № 4 (12). Декабрь (<http://md.islu.ru/>), 2012. С. 54–101.
27. *Прохватилова О.А.* Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи: Монография. Волгоград, 1999. 364 с.
28. *СРД 2015* — Современный религиозный дискурс: структура, стратегии, трансформации: Коллективная монография // И.В. Бугаева, К.С. Вайц, А.В. Ворохопов и др. / Под общ. ред. Е.В. Плисова. Н. Новгород, 2015. 210 с.
29. *Скляревская Г.Н.* Концепт «любовь» в христианском понимании: попытка лексикографического описания (предварительные заметки) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. науч. статей, посвященных памяти В.Н. Телия. М., 2013. С. 104–112.
30. *Скляревская Г.Н.* Лексика современного русского Православия. Толково-энциклопедический словарь. СПб., 2016. 688 с.
31. *Скляревская Г.Н.* Словарь Православной церковной культуры. СПб., 2000. 278 с.
32. *Супрун В.И.* Становление русского антропонимикона: Этапы христианизации // Хрестоматия теолингвистики: Сборник статей. Ульяновск, 2019. С. 156–175.
33. *Супрун В.И.* Церковнославянский язык в Интернете // Славянский мир: Вера и культура. XXX Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы межд. научно-практич. конф-ции. Самара, 2008. С. 38–45.

34. *Теолингвистика 2012* — Теолингвистика: међународни тематски зборник радова / Главни уредници А.К. Гадомски, К. Кончаревић. Београд, 2012. 496 с.
35. *Хрестоматия 2008* — Хрестоматия теолингвистике / Chrestomatia teolingwistyki / Ред. — сост. Ч. Лапич, А.К. Гадомский. Симферополь, 2008. 352 с.
36. *Хрестоматия 2019* — Хрестоматия теолингвистике. Т. 2: Сб. статей / Под ред. А.К. Гадомского. Ульяновск, 2019.
37. *Чевела О.В.* Герменевтика литургической поэзии: историко-лингвистическое исследование: Дисс. ... д-ра филол. наук. Казань, 2010. 540 с.
38. *BJR 2007* — Bibliografia języka religijnego (1945–2005) / Zb. i opr. M. Makuchowska. Tarnow, 2007. 192 s.
39. *Кончаревић К.* Поглед у теолингвистику. Београд: Православни богословски факултет, 2015. 364 с.
40. *Кончареви К.* Сакрална комуникација: Норме, традиције, средства. Београд, 2013. 366 с.
41. *Кончареви К.* Језик и религија. Појмовник теолингвистике. Београд, 2017. 348 с.
42. *Kucharska-Dreiß E.* Teolingwistyka — proba popularyzacji terminu // *Язык религијны dawniej i dziś* / red. S. Mikołajczak, T. Więclawskim, T.I. Poznań, 2004. S. 23–30.
43. *Makuchowska M.* Modlitwa jako gatunek języka religijnego. Opole, 1998, S. 13–18.
44. *Petríková A.* Náboženský diskurz. Recové stratégie a taktiky v homlíách. Presov, 2019. 230 s.
45. *Zagórska K.* Misyjność mediów katolickich na przykładzie Radia Emaus. Studium pragmalingwistyczne. Poznań, 2018. 322 с.
46. *Zasady 2004* — *Zasady pisowni słownictwa religijnego* / Red. R. Przybylska, ks.W. Przychyna. Tarnow, 2004. 52 s.

Irina Bugaeva

**LANGUAGE AND RELIGION IN STUDIES OF MEMBERS
OF THE RELIGIOUS LANGUAGE COMMISSION
OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF SLAVISTS**

*A.N. Kosygin Russian State University
33 SadovnichesKaya Str., Page 1, Moscow, 115035*

The Religious Language Commission under the International Committee of Slavists brings together scientists from Russia, Poland, Germany, Ukraine, Serbia, Slovakia, Czech Republic, Belarus who study the problem field “language and

religion”. For scholars from Eastern Europe, this is a relatively new issue, while in Western Europe, the language of religion has always been in the field of view of researchers. The purpose of the creation of the Religious Language Commission is to unite scientists from different countries and generalise the results and experience of linguistic research in the religious sphere. The scientific interests of the members of the Commission are diverse and grouped in several areas: religious language, religious style, religious communication, religious genres, liturgical texts and their translation, religious terminology, religious concepts, religious vocabulary and lexicography, sacred onomastics, religious discourse, religious linguistic personality ... In recent years, new research topics have emerged related to religious media and the problem of coverage of religious topics in secular media, including the Internet. In Western linguistics, in the middle of the last century, a new interdisciplinary scientific field was formed — theolinguistics, which solves the linguistic tasks of researching liturgical canonical texts and communication in the religious sphere. The theolinguistic approach unites most of the members of the Commission. An overview of the main research results of the members of the Commission is given and promising and relevant directions of linguistic study of the religious sphere are formulated.

Key words: Commission of the Religious Language; International Committee of Slavists; religious language; religious style; religious discourse; religious genres; theolinguistics.

About the author: *Irina Bugaeva* — Prof. Dr., Department of Education and Humanities; Russian State Agrarian University — Moscow Timiryazev Agricultural Academy (e-mail: bugaevaiv@mail.ru).

References

1. Bajih R. *Bogoslužbeni jezik u Srpskoj Pravoslavnoj Crkvi*. Proshlost, savremeno stanje, perspektive [The liturgical language in the Serbian Orthodox Church. Past, current state, perspectives]. Beograd, Godina, 2007. 413 s. (In Serbian)
2. Bajih R. *Leksika iz sfere pravoslavne duhovnosti u srpskom jeziku i njena leksikografska obrada: doktorska disertacija* [Vocabulary from the sphere of Orthodox spirituality in the Serbian language and its lexicographic processing]. Beograd, Univerzitet u Beogradu, 2013. 462 c. (In Serbian)
3. Bugaeva I.V. K voprosu o metodologicheskix i teoreticheskix osnovax izucheniya religioznoj komunikacii [On the question of the methodological and theoretical foundations of the study of religious communication]. *Cerkov' i problemy' sovremennoj komunikacii* [Church and problems of modern communication]. Sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Nizhnij Novgorod, Nizhegorodskaya Duxovnaya seminariya, 2007, pp. 39–53. (In Russ.)
4. Bugaeva I.V. *Agionimy' v pravoslavnoj srede: strukturno-semanticheskij analiz* [Agionyms in the Orthodox Environment: Structural and Semantic Analysis] Moscow, RGAU — MSHA im. K.A. Timiryazeva, 2007. (In Russ.)

5. Bugaeva I.V. O lingvisticheskom statuse yazy'ka pravoslavny'x veruyushih [On the linguistic status of the language of Orthodox people]. *Vestnik Volgogradskogo universiteta. Ser. 2. Yazy'kovedenie* [Bulletin of the Volgograd University. Ser. 2. Linguistics]. 2 (8). 2008a, pp. 12–17. (In Russ.)
6. Bugaeva I.V. *Yazyk pravoslavny'h veruyushih v konce XX — nachale XXI veka* [Orthodox people language at the end of the XX — beginning of the XXI century]. Moscow, Izd-vo RGAU-MSXA im. K.A. Timiryazeva, 2008b. (In Russ.)
7. Bugaeva I.V. Russkaya religioznaya terminologiya v finskom yazy'ke [Russian Religious Terminology in the Finnish Language]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya* [Novosibirsk State University Bulletin. Series: History, Philology]. T. 10. № 9. 2011, pp. 56–61. (In Russ.)
8. Gadomskij A.K. *Zamechaniya po povodu bibliografii teolingvistiki* [Notes on the bibliography of theolinguistics]. *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze*. Ed. by J. Kulwicka-Kamińska, Cz. Łapicz. Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu. 2013, pp. 125–137. (In Russ.)
9. Gadomskij A.K. *Teolingvisticheskie issledovaniya v slavyanskom yazy'kovedenii* [Theolinguistic studies in Slavic linguistics] Simferopol', Forma, 2017. (In Russ.)
10. Gadomskij A.K. O lakunax v sisteme lingvisticheskoj nauki: problema vzaimodejstviya yazy'ka i religii [On lacunas in the system of linguistic science: the problem of interaction between language and religion.] *Kul'tura narodov Prichernomor'ya* [Culture of the peoples of the Black Sea region]. № 49. T. 1. 2004, pp. 164–167. (In Russ.)
11. Gadomskij A.K., Koncharevich K. Pregled teolingvistichkix ispitivańa u Rusiji, Ukrajini i Poľskoj (graĭa za bibliografiju). *Srpska teologija u dvadesetom veku: Istrazhivachki problemi i rezultati*, књ. 16. Ed. by B. Shijakoviĥ. Beograd, Pravoslavni bogoslovski fakultet, 2014, pp. 151–178.
12. Iczkovich T.V. *Zhanrovaya sistematizaciya religioznogo stilya na komunikativno-pragmaticheskom i kategorial'no-tekstovom osnovanijax* [Genre systematization of religious style on communicative-pragmatic and categorical-textual grounds]. Avtoreferat dis. ... doktora filolog. n. Ekaterinburg, 2016. (In Russ.)
13. Iczkovich T.V. *Kategorial'no-tekstovaya specifiĭka sovremennoj pravoslavnoj propovedi* [The categorical-textual specificity of modern Orthodox preaching]. Ekaterinburg, ID Azhur, 2015. (In Russ.)
14. Iczkovich T.V. Pravoslavny'e SMI kak sverxtekst (na materiale gazety' «Monasty'rskoje slovo») [Orthodox Mass Media as Smartext (On Materials of the Newspaper “Monastic Word”)]. *European Social Science Journal*. 2014. № 7. T. 2, pp. 382–386. (In Russ.)
15. Mechkovskaya N.B. *Yazyk i religiya* [Language and religion]. Moscow, Agentstvo “FAIR”, 1998. (In Russ.)
16. Nikolaeva N.G. Grecheskaya terminologiya pravoslavnoj dogmatiki v cerkovnoslavyanskix perevodax “bogosloviya” Ioanna Damaskina: k postanovke problemy' [Greek Orthodox Dogmatics Terminology in Church Slavonic Translations of the “Theology” of John of Damascus: Raising of the

- Problem]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the N.I. Lobachevsky Nizhny Novgorod University]. 2013. № 4–2, pp. 308–312. (In Russ.)
17. Nikolaeva N.G. Predstavlenie o mire i yazy'ke v Areopagitikax [Notion of World and Language in Areopagitics]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Voronezh State University Bulletin. Linguistics and intercollection communication]. 2006. № 2, pp. 44–49. (In Russ.)
 18. Nikolaeva N.G., Kuz'min S.I. Ratnaya simbolika v drevneslavjanskom per-evode Pesni Pesnej: opy't teolingvisticheskogo analiza [Military Symbol-ogy in Ancient Slavic Translation of Songs of Songs: Experience of Theo-linguistic Analysis]. *Ucheny'e zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarny'e nauki* [Study notes of Kazan University. Humanities]. T. 152, Kn. 6. 2010, pp. 45–52. (In Russ.)
 19. Novak M.O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo yazy'ka* [The Apostle in the History of the Russian Literary Language]. Avtoreferat dis... filol.n. Kazan', 2014. (In Russ.)
 20. Novak M.O. The Old Slavonic Euthaliana: Structure and Language of the Chapter-List to the First Epistle to Corinthians. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics*. 2018. Vol. 17. No. 4, pp. 6–15. (In Russ.)
 21. Novak M.O. Fenomenologiya i tipologiya oshibok v drevnerusskix spiskax Apostola XII–XIV vv. [The Phenomenology and Typology of Errors in Old Russian Apostolos Manuscripts from the 12th-14th Centuries]. *Slověne*, 2017. № 1. T. 6, pp. 290–306. (In Russ.)
 22. Plisov E.V. *Slovar' religioznoj leksiki sovremennogo nemeczkogo yazy'ka* [Dic-tionary of Religious Vocabulary of Modern German]. N. Novgorod: NGLU im. N.A. Dobrolyubova, 2009. (In Russ.)
 23. Plisov E.V. *Nemeczkij religioznyj tekst v usloviyah polikonfessional'nosti* [Ger-man Religious Text in a Multi-Confessional Context]. N. Novgorod, NIU RANHiGS, 2013. (In Russ.)
 24. Plisov E.V. *Nemeczkij religioznyj yazy'k v usloviyax polikonfessional'nosti: opy't leksikograficheskogo i diskursivnogo opisaniya* [German Religious Language in the Conditions of Polyconfessionality: Experience of Lexicographic and Dis-cursive Description]. Avtoreferat dis. ... d-ra filologicheskix nauk. Moscow, 2018. (In Russ.)
 25. Postovalova V.I. Religiozny'e koncepty` v teolingvisticheskom predstavlenii [Religious concepts in theolinguistic representation]. *Teolingvistika*. Beograd, 2012, pp. 143–152. (In Russ.)
 26. Postovalova V.I. Teolingvistika v sovremennom gumanitarnom poznanii: isto-ki, osnovny'e idei i napravleniya [Theolinguistics in Modern Humanitarian Knowledge: Origins, Basic Ideas and Directions]. *“Magister Dixit” — nauch-no-pedagogicheskij zhurnal Vostochnoj Sibiri* [“Magister Dixit” — scientif-ic and pedagogical journal of Eastern Siberia]. № 4 (12). Dekabr' (<http://md.islu.ru/>), 2012, pp. 54–101. (In Russ.)
 27. Prokhvatilova O.A. *Pravoslavnaya propoved' i molitva kak fenomen sovremen-noj zvuchashhej rechi* [Orthodox preaching and prayer as a phenomenon of

- modern sounding speech]. Volgograd, Izdatel'stvo Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, 1999. (In Russ.)
28. *Sovremennyj religioznyj diskurs: struktura, strategii, transformacii*: [Contemporary religious discourse: structure, strategies, transformations]. Ed. by E.V. Plisov. Nizhnij Novgorod, NIU RANHiGS, 2015. (In Russ.)
 29. Sklyarevskaya G.N. Koncept "lyubov'" v xristianskom ponimanii: popytka leksikograficheskogo opisaniya (predvaritel'ny'e zametki) [The Concept of 'Love' in Christian Perception: An Attempt of Lexicographic Description (Preliminary Notes)]. *Yazyk, soznanie, kommunikaciya* [Language, consciousness, communication]. Moscow, MAKSPress, 2013, pp. 104–112. (In Russ.)
 30. Sklyarevskaya G.N. *Leksika sovremennogo russkogo Pravoslaviya. Tolkovoe'nciklopedicheskij slovar'* [Lexicon of Modern Russian Orthodoxy. Explanatory-encyclopedia dictionary]. Sankt-Peterburg, Kontrast, 2016. (In Russ.)
 31. Sklyarevskaya G.N. *Slovar' Pravoslavnoj cerkovnoj kul'tury'* [Dictionary of Orthodox Church Culture]. Sankt-Peterburg, Nauka, 2000. (In Russ.)
 32. Suprun V.I. Stanovlenie russkogo antroponimikona: E'tapy' christianizacii [Formation of Russian Set of Personal Names: Stages of Christianization]. *Chrestomatiya teolingvistiki* [Reader of Theolinguistics]. Ul'yanovsk, Master Studiya, 2019, pp. 156–175. (In Russ.)
 33. Suprun V.I. Cerkovnoslavyanskij yazy'k v Internete [Church Slavic Language on the Internet]. *Slavyanskij mir: Vera i kul'tura* [Slavic World: Faith and Culture]. Samara, Samarskij nauchnyj centr RAN, 2008, pp. 38–45. (In Russ.)
 34. *Teolingvistika: meĭunarodni tematski zbornik radova*. Glavni urednici A.K. Gadomski, K. Konchareviĥ. Beograd, Univerzitet, Pravoslavni bogoslovski fakultet, Institut za teoloshka istrazhivaĭa, 2012. (Beograd: Glasnik).
 35. *Chrestomatiya teolingvistiki / Chrestomatia teolingwistyki*. Ed. by Ch. Lapich, A.K. Gadomskij. Simferopol', Universum, 2008.
 36. *Chrestomatiya teolingvistiki*. T. 2: Sb. Statej. Ed. by A.K. Gadomskogo. Ul'yanovsk, OOO "Master Studiya", 2019.
 37. Chevela O.V. *Germenevtika liturgicheskoy poe'zii: istoriko-lingvisticheskoe issledovanie* [Hermeneutics of Liturgical Poetry: Historical and Linguistic Research]. Dis. ... d-ra filol. nauk. Kazan', 2010. (In Russ.)
 38. *Bibliografija języka religijnego (1945–2005)*. Ed. by M. Makuchowska. Tarnow, Biblos, 2007. (In Polish)
 39. Konchareviĥ K. *Pogled u teolingvistiku*. Beograd, Pravoslavni bogoslovski fakultet, 2015. (In Serbian)
 40. Konchareviĥ K. *Sakralna komunikacija: Norme, tradicije, sredstva*. Beograd, Pravoslavni bogoslovski fakultet, Institut za teoloshki istrazhivaĭa, 2013. (In Serbian)
 41. Konchareviĥ K. *Jezik i religija. Pojmovnik teolingvistike*. Beograd, Jasen, 2017. (In Serbian)
 42. Kucharska-Dreiß E. Teolingwistyka — proba popularyzacji terminu. *Język religijny dawniej i dziś*. Ed. by S. Mikołajczak, T. Więclawskim, T.I. Poznań: Poznańskie studia polonistyczne, 2004, pp. 23–30. (In Polish)

43. Makuchowska M. *Modlitwa jako gatunek języka religijnego*. Opole: UO, 1998, pp.13–18. (In Polish)
44. Petříková A. *Náboženský diskurz. Recové strategie a taktiky v homiliách*. Presov, 2019. (In Slovak)
45. Zagórska K. *Misyjność mediów katolickich na przykładzie Radia Emaus. Studium pragmatyngwistyczne*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2018. (In Polish)
46. *Zasady pisowni słownictwa religijnego*. Red. R. Przybylska, ks.W. Przyczyna. Tarnow, Bibłos, 2004. (In Polish)